



PERSBERICHT

9 augustus 2011

**Eerste boek voor volwassenen van jubilerend auteur Jacques Vriens
Tweede deel Literair Limburg - in het Venlose dialect**

Op dinsdag 23 augustus vindt de presentatie plaats van Moeders Knie, het eerste volwassenenboek van Jacques Vriens. Meesterverteller Jacques Vriens

viert dit jaar zijn 35-jarig jubileum als kinderboekenauteur; 35 jaar waarin hij vele bekende boeken publiceerde, zoals de serie over Meester Jaap, de succes titels over Groep Zeven en de Achtste groepies, Tommie en Lotje, Oorlogsgeheimen, en De Bende van de Korenwolf. Het boek Moeders knie, over de laatste levensfase van zijn moeder, verschijnt als tweede deel in de serie Literair Limburg van Uitgeverij B for Books en de BV Limburg.

In deze boekenserie worden bekende Limburgse auteurs vertaald in het Limburgse dialect waarmee de auteur een band heeft. In het geval van Jacques Vriens is gekozen voor de Venlose vertaling. De Nederlandse en de Venlose tekst zullen samen in één band verschijnen. Jacques Vriens speelt overigens de tekst Moeders Knie de laatste jaren ook in de Nederlandse theaters, op de piano begeleid door Jan Gouw. Een ontroerende en geestige voorstelling.

Moeders knie is een onrustbarend en geestig verhaal over een aftakelende oorspronkelijk Venlose moeder van 87, die maar niet wil toegeven aan haar achteruitgang. Die tegenover haar kinderen nog dezelfde fiere vrouw wil zijn die met haar ogen respect weet af te dwingen. De moederende kinderen stellen een aanleunwoning voor.

'Niks daarvan,' zei ze. 'Ik woon hier al meer dan dertig jaar. Ze dragen me in mijn houten jas de trap af. Anders niet.'

Dat wordt in de Venlose vertaling:

'Niks daovan,' zag zeej. 'Ik woeën heej al mier as dertig jaor. Ze drage mich heej in miene hóltere jas de trap aaf. Anders neet.'

Jacques Vriens veelgeprezen pen is hiermee ook in dialect te genieten – een feest van zinnen!.

De boekenserie Literair Limburg is het eerste initiatief waarbij een perfecte combinatie van Nederlandse literatuur en dialect is gevonden en als een geheel vorm krijgt. In 2011 en in 2012 verschijnen jaarlijks vier



delen. Het eerste deel van de reeks, De psychiater van Connie Palmen, in combinatie met de vertaling in het Bergse dialect, verscheen in mei jl.. Later dit jaar verschijnen Upior van Paul van Loon en Over geluk van Twan Huys. De Gouverneur van Limburg, de heer L.J.P.M. Frissen, overhandigde in mei jl. het eerste exemplaar aan Connie Palmen en zei "Literair Limburg is een formule zo eenvoudig en elegant, dat het bijna te mooi is voor woorden. Neem een verhaal of een boek van een Limburgse auteur. Vertaal het in het Limburgse dialect van bijvoorbeeld de geboorteplaats van de auteur. En zorg vervolgens voor een tweetalige geboorte van de tekst."

Het Limburgs heeft in 1997 de officiële betiteling van 'streektaal' gekregen. Sindsdien is er toenemende aandacht voor de meer dan 80 dialecten in Limburg die onderling verschillen, maar samen de streektaal Limburgs vormen. De uitgaven in de reeks Literair Limburg zullen daarom niet alleen aandacht krijgen in (Limburgse) boekhandels en bibliotheken, maar ook in buitenboekhandelskanalen. Zo kan een breed publiek kennismaken met de schoonheid van het dialect. Voor een Hollander is het heel bijzonder om een verhaal van een bekend auteur te lezen in een 'terugvertaalde' versie van het Limburgs. Voor een Limburger is het mooi om eindelijk bekende Nederlandse verhalen uit of over Limburg te kunnen lezen in het daarbij passende dialect!

De doelgroep van Literair Limburg is daarmee breder dan Limburg zelf.

De serie komt tot stand door een samenwerking van de BV Limburg (een gezamenlijke onderneming van de overheid, het bedrijfsleven, culturele instellingen, particulieren en investeerders die concrete producten en activiteiten van en over Limburg realiseren) en Uitgeverij B for Books (onder meer uitgever van de serie Literaire Juwelen).

////////////////////////////////////

Noten voor de redactie:

Voor vragen kunt u terecht bij:

Rasma Molenaar / Gerard Rooijackers

Vrijthof 25 (Hoofdwacht)

6221 LE Maastricht

T + 31-43-3100377

E r.molenaar@bv-limburg.eu